節目預告 *Coming Soon...*

i-舞蹈節(香港)2016
i-Dance (HK) 2016
17.11 - 4.12

舞在當下 Dance Now

「多空間」— 藝術與生活, 創意無限...

「多空間」由舞蹈藝術家馬才和與嚴明然於一九九五年三月在香港創辦。成立宗旨是希望透過舞蹈來探索表演藝術的無限可能、尋求新的舞蹈語言及演出路向。逾二十一年來,「多空間」致力發展成為一個既富有本土文化風格, 又不乏國際視野的表演團體, 其作品除在各大小舞台及劇院公開表演外, 亦深入本港社區及學校, 追慕者眾, 更多次應各類國際藝術節及藝術機構之邀, 前往表演與交流, 演出足跡遍及十三個國家、二十多個城市。

「多空間」的長遠發展方向及目標為以下四大方向:
創作及表演 | 文化及藝術交流 | 舞蹈及藝術推廣 | 教育培訓及研究

Y-Space - Art and Life

Y-Space was founded by dance artists Victor Choi-wo MA and Mandy Ming-yin YIM, in 1995 with the mission of exploring the infinite possibilities of performing arts through dance and searching for new dance languages and artistic direction. After 21 years of establishment, Y-Space has been dedicated in developing both its roots in local culture and international vision. Its works have been presented in both major platforms and fringe spaces in Hong Kong and internationally. Y-Space has cultivated spaces for creativity in the local community and schools, with a lot of followers. International invitations and tours have taken Y-Space to 20 cities in 13 countries.

The 4 long-term development and goals of Y-Space are: **Performance | Exchange | Promotion | Education**

製作團隊
Production Team

藝術總監及策劃: 馬才和
Artistic Director & Curator: Victor Choi-wo MA

監製: 嚴明然
Producer : Mandy Ming-yin YIM

舞台監督及燈光統籌 : 鍾寶儀
Stage Manager & Lighting Coordinator: Coco Po-yee CHUNG

即時網上轉播統籌 : 吳碩暉
Internet Live Broadcast Coordinator : Franky NG

文字紀錄 : 李樂茵
Documenter : Lorraine Lok-yan LEE

宣傳及節目統籌:「多空間」行政團隊
Publicity & Programme Coordinator: Y-Space Administration Team

本節目受惠於「賽馬會黑盒場地資助計劃」
This programme is supported by the Jockey Club Black Box Venue Subsidy Scheme.

「賽馬會黑盒場地資助計劃」由香港賽馬會慈善信託基金捐助、賽馬會創意藝術中心主辦, 旨在提供場地資助予本地中/小藝團、個別藝術家及新晉藝術工作者, 於賽馬會黑盒劇場發表作品及進行演出, 從而培養及協助他們發展。
"The Jockey Club Black Box Venue Subsidy Scheme" aims to nurture and assist small and medium arts groups as well as individual and emerging artists in Hong Kong, by providing subsidy to use the Jockey Club Black Box Theatre to present their innovative artworks and experimental performances. The Scheme is funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust and organized by the Jockey Club Creative Arts Centre.

捐助機構 Funded by: 香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
主辦機構 Organised by: JCCAC

港韓舞匯時間表
HK x KR Dance Junctions Schedule

19/9 (M)	20/9 (T)	21/9 (W)	21/9 (W)
7-10pm#	2-6pm+	9am-1pm+	2-6pm+
韓之舞源 (金槿映公開工作坊) The Root of Dance (Geunyoung KIM Open workshop) $300	舞蹈、多媒體與即興研習週 (一) Dance, Multi-media & Improvisation Research Week (1)	舞蹈、多媒體與即興研習週 (二) Dance, Multi-media & Improvisation Research Week (2)	舞蹈、多媒體與即興研習週 (三) Dance, Multi-media & Improvisation Research Week (3)
22/9 (Th)	**23/9 (F)**	**24/9 (Sa)**	**25/9 (Su)**
2-6pm+	8pm^	8pm^	3pm
舞蹈、多媒體與即興研習週 (四) Dance, Multi-media & Improvisation Research Week (4)	港韓舞匯——《緣舞場62》演出 *HK x KR Dance Junctions: Improvisation Land 62* Performance $160, *$80	港韓舞匯——《獨舞展》演出 *HK x KR Dance Junctions: Solo Dance* Performance $160, *$80	港韓舞匯——《獨舞展》演出 *HK x KR Dance Junctions: Solo Dance* Performance $160, *$80

#地點:所有節目均在賽馬會創意藝術中心賽馬會黑盒劇場進行, 除韓之舞源(金槿映公開工作坊)於「多空間」舞蹈創作室進行。
#Venue: All programmes will be held in Jockey Club Black Box Theatre, Jockey Club Creative Arts Centre, except The Root of Dance (Geunyoung KIM Open workshop) will be held in Y-Dance Lab.

+設免費網上直播 Free internet live broadcast　　^設演後藝人談 with post-performance talk

港韓舞匯——《緣舞場62》及港韓舞匯——《獨舞展》之演出長約1小時15分鐘。
The running time of HK x KR Dance Junctions: *Improvisation Land 62* & HK x KR Dance Junctions: *Solo Dance* is approximately 1 hour and 15 minutes.

適合6歲或以上人士欣賞。
Suitable for aged 6 or above.

「多空間」保留更改節目及演出者之權利。
Y-Space reserves the right to change the programme and substitute artists.

票務 Ticketing

(只適用於9月23日晚上8時之港韓舞匯——《緣舞場62》與9月24日晚上8時及9月25日下午3時之港韓舞匯——《獨舞展》)
(Applicable to *HK x KR Dance Junctions: Improvisation Land 62* at 8pm on 23 Sep, and *HK x KR Dance Junctions: Solo Dance* at 8pm on 24 Sep & 3pm on 25 Sep only.)

$160, *$80 不設劃位 Free Seating

港韓舞匯——《緣舞場62》及港韓舞匯——《獨舞展》之門票現正在城市售票網發售。
Tickets of *HK x KR Dance Junctions: Improvisation Land 62* & *HK x KR Dance Junctions: Solo Dance* are now available at URBTIX.

網上購票 Internt Ticketing: www.urbtix.hk
信用卡電話購票 Credit Card Ticketing: 2111 5999
流動購票應用程式 My URBTIX (Android及iPhone/iPad 版) 購票
票務查詢 Ticketing Inquiries: 3761 6661 (每日上午10時至晚上8時 10am to 8pm daily)
節目查詢 Programme Inquiries:「多空間」Y-Space 2470 0511

除港韓舞匯——《緣舞場62》及港韓舞匯——《獨舞展》外, 其他節目請直接向「多空間」查詢。
Apart from ***HK x KR Dance Junctions: Improvisation Land 62* & *HK x KR Dance Junctions: Solo Dance***, any ticketing inquiries please refer to Y-Space.

購票優惠 Discount Scheme

(只適用於9月23日晚上8時之港韓舞匯——《緣舞場62》與9月24日晚上8時及9月25日下午3時之港韓舞匯——《獨舞展》)
(Applicable to *HK x KR Dance Junctions: Improvisation Land 62* at 8pm on 23 Sep, and *HK x KR Dance Junctions: Solo Dance* at 8pm on 24 Sep & 3pm on 25 Sep only.)

✻ 年滿60歲的長者、殘疾人士及看護人及全日制學生可享有半價優惠。數量有限, 額滿即止。
✻ Half-price tickets available at first-come-first-served basis for senior citizens aged 60 and above, people with disabilities and the minder and full-time students.

「多空間」會員購買正價門票可獲九折優惠 (請於購票時出示「多空間」會員證)
10% off discount is offered to Y-Space member. (Please show Y-Space member card during purchase).

團體購票優惠 Group Booking Discount
每次購買正價門票四至九張可獲九折優惠; 十至十九張可獲八五折優惠; 二十張或以上可獲八折優惠。
10% for each purchase of 4-9 standard tickets; 15% off for 10-19 standard tickets; 20% off for 20 or more standard tickets.

套票優惠 Package Booking Discount
每次購買兩場不同場次的正價門票, 可獲七五折優惠。
25% discount on full-price tickets for each purchase of the 2 different programmes.

上述購票優惠只可享用其一, 請於購票時告知票務人員。
Patrons can enjoy only one of the above discount offers. Please inform the box office staff at the time of purchase.

香港藝術發展局 Hong Kong Arts Development Council
「多空間」為藝發局資助團體 Y-Space is financially supported by the ADC

Y-Space 多空間
2470 0511 | office@y-space.org | www.y-space.org
香港葵涌葵豐街41-45號安福工業大廈8樓D室
Room D, 8/F, On Fook Industrial Building, 41-45 Kwai Chung Crescent, Kwai Chung, HK

獨舞與即興系列
Solo & Improv series

節目主辦及製作 Programme Presented & Produced by 多空間

藝術總監 Artistic Director
馬才和 Victor Choi-wo MA

港 X 韓舞匯
HK X KR Dance Junctions

舞蹈、多媒體與即興研習週 *Dance, Multi-media & Improvisation Research Week* — ***20-22/9***
港韓舞匯一《緣舞場62》 *HK x KR Dance Junctions: Improvisation Land 62* — ***23/9 Fri 8pm***
港韓舞匯一《獨舞展》 *HK x KR Dance Junctions: Solo Dance* — ***24/9 Sat 8pm Sun 3pm***

賽馬會創意藝術中心 賽馬會黑盒劇場
Jockey Club Black Box Theatre, Jockey Club Creative Arts Centre

舞蹈、多媒體與即興研習週
Dance, Multi-media & Improvisation Research Week
20-22/9

舞蹈源於身體, 藝術始於探索。
研習中我們懷疑、驗證、討論、分析、嘗試、紀錄…
數天的研習公開予大家分享, 誠邀各位一同見證!
Dance starts within body. Art originates from exploration.
We questions, experiment, discuss, analyses, attempt and record.
We invite you all to witness the research-in-progress…!

Free

研習週時間表
Research Week Schedule

+設免費網上直播 **Free Internet Live Broadcast**

研習工作坊導師 Research workshop instructors
趙雅羅、馮炳輝、金槿映、梁卓堃、馬才和、楊浩、嚴明然
Ara CHO, Makin Bing-fai FUNG, Geunyoung KIM, Edmund LEUNG,
Victor Choi-wo MA, Yang Hao, Mandy Ming-yin YIM

三天合共十三小時的研習週公開予舞蹈及劇場人士參與,
有興趣人士需預先登記。

The Research Week (inclusive of 13-hour workshop in 3 days) is open to dance and theatre practitioners for participation. Registration is required for interested parties.

行政費用 Administration Fee: $400
報名 Registration

《緣舞場62》
Improvisation Land 62
23/9 8pm

$160, *$80 (購票優惠請參考背面 For discounts details, please see "Ticketing")
一轉, 一瞬!彈指之間的即興花火…!
All in a flash, improvisation sparks...!

參與藝術家 Participating Artists

舞蹈 Dancer
趙雅羅 Ara CHO (KR)
何明恩 Ming-yan HO (HK)
金槿映 Geunyoung KIM (KR)
馬才和 Victor Choi-wo MA (HK)
楊浩 YANG Hao (HK)
邱加希 KT YAU (HK)
嚴明然 Mandy Ming-yin YIM (HK)

多媒體 Multi-media Artist
馮炳輝 Makin Bing-fai FUNG (HK)

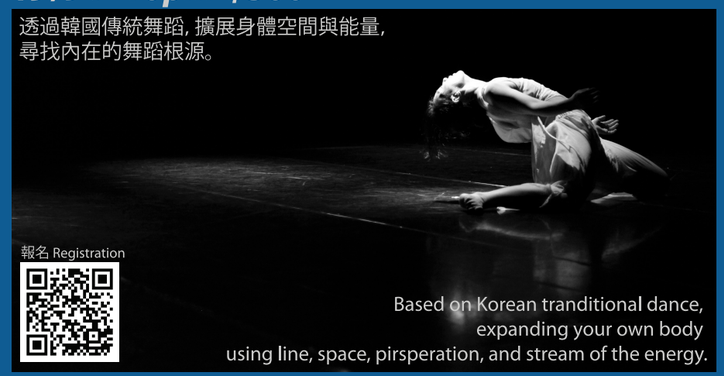
舞台監督及燈光設計 Stage Manager & Lighting Designer
鍾寶儀 Coco Po-yee CHUNG (HK)

文字紀錄 Documentator
李樂茵 Lorraine Lok-yan LEE (HK)

現場音樂 Live Musician
馮炳輝 Makin Bing-fai FUNG (HK)
梁卓堃 Edmund LEUNG (HK)

韓之舞源 The Root of Dance
金槿映公開工作坊 Geunyoung KIM Open workshop
19/9 7-10pm $300

透過韓國傳統舞蹈, 擴展身體空間與能量,
尋找內在的舞蹈根源。



報名 Registration

Based on Korean tranditional dance,
expanding your own body
using line, space, pirsperation, and stream of the energy.

《獨舞展》
Solo Dance
24/9 8pm, 25/9 3pm

$160, *$80 (購票優惠請參考背面 For discounts details, please see "Ticketing")
三位來自韓國與香港的獨舞者, 無可取代, 舞出各自精彩!
Three unique contemporary solo dances from Korea & Hong Kong, bring it on!

楊浩 Yang Hao × 金槿映 Geunyoung Kim × 邱加希 KT Yau

Middle

編舞及演出 Choreographer & Performer:
楊浩 YANG Hao
編舞 Choreographer: **Alice Rensy**

《Middle》2016年6月於New Haven International Festival Arts & Ideas首演。作品以中國文化中多種動作為寫照, 融入個人元素, 將劇場化成充滿詩意的明信片, 舞出當代的頃刻。

Middle made its Premier at New Haven International Festival Arts & Ideas June 2016. In this work many references to Chinese culture of movements mingle with personal elements. Kung-Fu, Square Dance and contemporary life stylehas been transformed to the theatre scene as a post card to be presented in a poetic way.

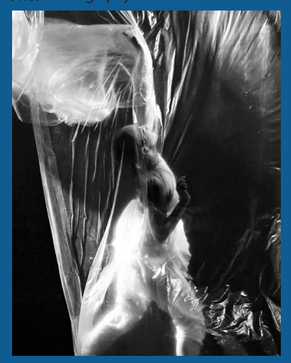
攝影 Photography: Paul Wan

Water Sound

編舞及演出 Choreographer & Performer:
金槿映 Geunyoung KIM

我呼吸。我從身心深處呼吸, 由謐靜中感覺存在。
那呼吸之聲, 如潮汐, 盡是撞擊。
有時候, 我喘息、我緩氣,
宛如走出自己的路徑。

I breathe.
I breathe from the deep inside of the body.
Silently feeling alive.
The sound of breath which soaks and flows.
The sound of every collision.
I sometimes slowly and quickly breathe and
that is how I make my own path.



睇我唔到
Remain Invisible

編舞及演出 Choreographer & Performer:
邱加希 KT YAU

X隻眼在看, 她退縮了, 退縮到自己的軀殼中。

Eyes are watching, and she withdraws into her shell.

攝影 Photography: 張志偉 CHEUNG Chi-wai